Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I był Noego rok pięćsetny i zrodził Noe trzech synów, ― Sema, ― Chama, ― Jafeta. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Noe\* miał pięćset lat, zrodził Noe Sema,\*\* Chama\*\*\* i Jafeta.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś Noe miał pięćset lat, urodzili mu się Sem, Cham i Jafet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Noe miał pięćset lat, spłodził Sema, Chama i Jafeta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było Noemu pięć set lat, spłodził Noe Sema, Chama, i Jafeta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noe zaś, gdy był piąci set lat, zrodził Sema, Chama i Jafeta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Noe miał pięćset lat, urodzili mu się: Sem, Cham i Jafet. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Noe miał pięćset lat, gdy zrodził Sema, Chama i Jafeta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noe zaś miał pięćset lat, gdy został ojcem Sema, Chama i Jafeta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Noe miał pięćset lat, spłodził Sema, Chama i Jafeta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Noach miał pięćset lat. I Noach miał synów: Szema, Chama i Jefeta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Noach był w wieku pięciuset lat, gdy Noach spłodził Szema, Chama i Jafeta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noe osiągnął wiek pięciuset lat. Potem Noe został ojcem Sema, Chama i Jafeta. |

1. 1) Noe, נֹחַ (noach), czyli: pociecha l. odpoczynek, por. נּוחַ (<x>10 5:32</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sem, ׁשֵם (szem), czyli: imię, reputacja, sława. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cham, חָם (cham), czyli: gorący, pełen żaru, żądzy, <x>10 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jafet, יָפֶת (jafet), czyli: niech (Bóg go) rozszerzy, por. <x>10 9:27</x>;<x>10 10:2</x>. W mitologii gr. imię jednego z tytanów, gr. Ιάπετος. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 11:10-26</x> [↑](#footnote-ref-6)